

Dr. (RUS) Natalia Sander

Vom Präsidenten des Oberlandesgerichts
Hamm für das Land Nordrhein-Westfalen
Ermächtigte Übersetzerin für die russische Sprache.

Übersetzung aus der russischen Sprache

Gesendet: Donnerstag, 18. Februar 2021 um 08:37 Uhr
Von: help@sberbank.ru
An: rus-center@gmx.de
Betreff: Sberbank. Ihre Anfrage wurde bearbeitet.

Sehr geehrter Kunde,

Ihre Anfrage Nr. 210218-0739-898400 vom 18.02.2021 wurde bearbeitet.

Sie haben sich mit einer Frage zum Service an die Bank gewandt.

1. Die Form und die Gültigkeitsdauer einer außerhalb der Russischen Föderation erteilten Vollmacht werden in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Staates bestimmt, auf dessen Territorium die Vollmacht erteilt wird. Eine in Deutschland erteilte Vollmacht soll eine besondere Beglaubigung - Apostille - haben. Wenn die Vollmacht/Apostille in einer Fremdsprache erteilt ist, soll eine Übersetzung ins Russische erfolgen und notariell beglaubigt werden. Es ist möglich, ein Konto aufgrund einer Vollmacht zu eröffnen, vorausgesetzt, dass der Vollmachtgeber eine Allgemeine Bankvereinbarung (nachstehend „ABV“ genannt) mit der Regionalbank, bei der das Konto eröffnet wird, abgeschlossen hat. Falls die ABV fehlt, soll man vorher persönlich bei einer Bankfiliale ein Konto eröffnen, um die ABV abzuschließen.

2. Eine Karte kann nicht für ein bereits eröffnetes Depot/Konto erstellt werden. Bei der Ausgabe der Karte wird das Kartenkonto mit der Karte verknüpft. Es ist möglich, eine Girokarte aufgrund einer Vollmacht zu erstellen, vorausgesetzt, der Vollmachtgeber (Karteninhaber) soll eine ABV bei der Regionalbank haben, bei der die Karte erstellt wird. Falls die ABV fehlt, soll man vorher persönlich das Konto bei einer Bankfiliale eröffnen, um die ABV abzuschließen.

Die Karte wird nicht ausgestellt, wenn folgende drei Faktoren zusammengefallen sind:

- Die Karte wird vom Kunden zum ersten Mal ausgefertigt;
- Der Antrag über die Kartenausfertigung ist über Bankwebseite ausgefüllt;
- Der Kunde (Vollmachtgeber) hat keinen UVBB in der Region abgeschlossen.

Bei der Sberbank gibt es keine Einschränkungen für Kartenoperationen (Versand, Transportservice usw.).

3. Die Sberbank hat keinen Versand-Service für Karten per Post.

Mit freundlichen Grüßen

Walerija Denisenko

Fachangestellte der OAG Sberbank

Als vom Präsidenten des Oberlandesgerichts Hamm
für das Land Nordrhein-Westfalen ermächtigte Übersetzerin
für die russische Sprache bestätigte ich:

Vorstehende Übersetzung der mir in Original vorgelegten
und in russischer Sprache abgefassten Urkunde ist richtig
und vollständig.

Essen, den 19.03.2021

Gesendet: Donnerstag, 18. Februar 2021 um 08:37 Uhr
Von: help@sberbank.ru
An: rus-center@gmx.de
Betreff: Сбербанк. Ваше обращение было рассмотрено.

Уважаемый клиент, Ваше обращение № 210218-0739-898400 от 18.02.2021 рассмотрено.

Вы обратились в банк с вопросом об обслуживании.

1. Форма и срок действия доверенности, оформленной за пределами Российской Федерации, определяются по законодательству государства, на территории которого выдана доверенность. Доверенность, оформленная в Германии, должна иметь особую удостоверяющую надпись - апостиль. Если доверенность/апостиль оформлен на иностранном языке, необходимо сделать перевод на русский язык и заверить его у нотариуса.

Оформить счёт по доверенности можно при условии, что у доверителя обязательно должен быть заключен Универсальный договор банковского обслуживания (далее УДБО) в Территориальном банке, где оформляется счёт. Если УДБО нет – Вам сначала лично необходимо открыть счёт в офисе банка, чтобы заключить УДБО.

2. К ранее оформленному вкладу/счёту карта не открывается. При оформлении карты к ней привязывается карточный счёт. Оформить дебетовую карту по доверенности можно при условии, что у доверителя (держателя карты) обязательно должен быть заключен УДБО в Территориальном банке, где оформляется карта. Если УДБО нет – Вам сначала лично необходимо открыть счёт в офисе банка, чтобы заключить УДБО.

Карта не выдается, если сочетаются одновременно три фактора:

- клиент получает карту в первый раз;
- заявление на получение карты оформлено через сайт банка;
- у клиента (доверителя) нет УДБО в регионе получения карты.

Со стороны СберБанка ограничения на действия с картой (отправка, перевозка и т.д.) не устанавливаются.

3. В СберБанке отсутствует услуга отправки карт по почте.

С уважением, Денисенко Валерия

Специалист ПАО Сбербанк